



Luxembourg, 27/09/2019

**SKLIC:** CDT-AD5-2019/07  
**PREVAJALEC ZA FINSKI JEZIK**

**RAZRED:** AD 5  
**ODDELEK:** PREVAJALSKI ODDELEK – Skupina ugrofinskih, baltskih in slovanskih (1) jezikov

**KRAJ ZAPOSLOTITVE:** LUXEMBOURG

---

Prevajalski center za organe Evropske unije je bil ustanovljen leta 1994, da bi različnim organom Evropske unije zagotavljal prevajalske storitve. Sedež ima v Luxembourg. Njegova delovna obremenitev se je od ustanovitve zelo povečala, tako da sedaj zaposluje približno 110 prevajalcev.

Prevajalski center v skladu s členom 11 Sklepa Prevajalskega centra o splošnih izvedbenih določbah o postopku, ki urejajo zaposlovanje in uporabo začasnih uslužbencev iz člena 2(f), organizira izbirni postopek za oblikovanje rezervnega seznama<sup>1</sup> za zaposlitev začasnih uslužbencev na delovnem mestu prevajalcev, katerih glavni jezik je finščina („glavni jezik“ pomeni materni jezik ali jezik, ki ga kandidati obvladajo na stopnji, enakovredni maternemu jeziku). Njihove naloge bodo vključevale prevajanje besedil iz angleščine in drugih uradnih jezikov Evropske unije v finščino ter pregledovanje besedil, ki so jih v finščino prevedli zunanji izvajalci.

#### A. MERILA ZA IZBOR

V tem izbirnem postopku lahko sodelujejo kandidati, ki na zadnji dan roka za spletno prijavo (25/10/2019) izpolnjujejo naslednje zahteve:

##### (1) POGOJI ZA PRIJAVO:

- državljanstvo ene od držav članic Evropske unije;
- kvalifikacije: stopnja izobrazbe, ki ustreza z diplomo potrjenemu zaključenemu vsaj triletnemu univerzitetnemu študiju<sup>2</sup>;
- znanje jezikov:
  - jezik 1 (glavni jezik): izvrstno znanje finščine;
  - jezik 2 (prvi izvorni jezik): odlično znanje angleščine;
  - jezik 3 (drugi izvorni jezik): zelo dobro znanje nemščine ali francoščine.

---

<sup>1</sup> Isti rezervni seznam se lahko uporabi za zaposlitev začasnih uslužbencev iz člena 2(b) Pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropske unije.

<sup>2</sup> Upoštevajo se samo diplome in spričevala, ki so bili podeljeni v državah članicah EU ali za katere so organi v navedenih državah članicah izdali potrdila o enakovrednosti.

## (2) POSEBNE KOMPETENCE, ZNANJA IN SPRETNOSTI

Prednost bodo imeli kandidati:

- z dobrim poznavanjem računalniško podprtih prevajalskih orodij;
- s poznavanjem upravljanja terminologije;
- z dobrim znanjem vsaj še enega uradnega jezika Evropske unije, poleg jezikov 1, 2 in 3 (glej točko 1(a)) (bolgarščine, češčine, danščine, estonščine, francoščine, grščine, hrvaščine, irščine, italijanščine, latvijščine, litovščine, madžarščine, malteščine, nemščine, nizozemščine, poljščine, portugalsčine, romunščine, slovaščine, slovenščine, španščine in švedščine);
- z delovnimi izkušnjami kot prevajalec v evropski ali mednarodni organizaciji;
- z najmanj enoletnimi delovnimi izkušnjami kot prevajalec.

### **B. IZBIRNI POSTOPEK**

#### **(1) STOPNJA PREDIZBORA**

Stopnja predizbora bo potekala v dveh delih.

- Prvi del bo temeljil na navedenih pogojih za prijavo (točka 1(a)), njegov namen pa je ugotoviti, ali kandidat izpolnjuje vse obvezne pogoje za prijavo in vse uradne zahteve iz postopka prijave. Kandidati, ki pogojev ne izpolnjujejo, bodo izločeni.
- V drugem delu se bodo pretehtale delovne izkušnje in točke iz dela „Posebne kompetence, znanja in spretnosti“ (točka 1(b)). Ta del bo točkovan s točkami od 0 do 20 (najnižje skupno potrebno število točk: 10).

Dvajset kandidatov, ki bodo v predizboru najboljše ocenjeni, bo izbirna komisija povabila na pisni preizkus in razgovor.

#### **(2) STOPNJA IZBORA**

V nadaljevanju je opisan postopek na stopnji izbora. Potekal bo v dveh delih.

(a) Pisni del bo sestavljen iz treh preizkusov:

- (i) prevoda besedila v obsegu približno 25 vrstic iz angleščine (jezik 2) v glavni jezik (dovoljena je uporaba neelektronskih slovarjev, ki jih kandidat prinese na preizkus) za oceno splošnih zmožnosti in jezikovnega znanja kandidatov, potrebnih za opravljanje nalog, ter posebnih kompetenc glede na njihove profile. Trajanje preizkusa: 1 ura.
- (ii) prevoda besedila v obsegu približno 25 vrstic iz nemščine ali francoščine (jezik 3) v glavni jezik (dovoljena je uporaba neelektronskih slovarjev, ki jih kandidat prinese na preizkus) za oceno splošnih zmožnosti in jezikovnega znanja kandidatov, potrebnih za opravljanje nalog, ter posebnih kompetenc glede na njihove profile. Trajanje preizkusa: 1 ura.
- (iii) pregleda besedila, prevedenega iz angleščine (jezik 2) v glavni jezik, v obsegu približno 50 vrstic (dovoljena je uporaba neelektronskih slovarjev, ki jih kandidat prinese na preizkus) za oceno splošnih zmožnosti in jezikovnega znanja kandidatov, potrebnih za opravljanje nalog, ter posebnih kompetenc glede na njihove profile. Trajanje preizkusa: 1 ura.

Vsak pisni preizkus bo ocenjen s skupno 20 točkami (najnižje skupno potrebno število točk: 12).

Če kandidat ne opravi preizkusa (i), preizkusa (ii) in (iii) ne bosta ocenjena. Če kandidat opravi preizkus (i), a ne opravi preizkusa (ii), preizkus (iii) ne bo ocenjen.

(b) Na podlagi razgovora z izbirno komisijo bo ocenjena kandidatova primernost za izvajanje prej opisanih delovnih nalog. Razgovor bo osredotočen na specialistično znanje kandidatov in njihovo sposobnost za delo v večkulturnem okolju. Potekal bo na isti dan kot pisni preizkus ali v naslednjih dneh. Trajanje razgovora: 45 minut.

Razgovor bo ocenjen s skupno 20 točkami (najnižje skupno potrebno število točk: 12).

Pisni preizkus in razgovor bosta potekala v Luxembourgju.

Izbirna komisija bo na podlagi ocen iz pisnega preizkusa in razgovora oblikovala rezervni seznam, na katerem bodo uspešni kandidati navedeni po abecednem redu. Uspešni kandidati so tisti, ki so dosegli zahtevano najnižje skupno potrebno število točk pri vseh treh pisnih preizkusih in na razgovoru. Kandidati naj upoštevajo, da uvrstitev na rezervni seznam še ne zagotavlja zaposlitve.

Kandidati, ki bodo povabljeni na preizkuse, bodo morali na dan razgovora predložiti vsa zadevna dokazila v skladu z informacijami iz prijavnega obrazca, tj. kopije diplom, spričeval in drugih dokazil, ki izpričujejo njihovo izobrazbo in delovne izkušnje ter jasno navajajo datume začetka in konca zaposlitve, vrsto in naravo del, natančen opis njihovih nalog itd.

Pred podpisom pogodbe bo moral izbrani kandidat predložiti izvirnike in overjene kopije vseh zadevnih dokumentov, ki potrjujejo izpolnjevanje pogojev za prijavo.

Rezervni seznam bo veljal 12 mesecev od njegovega oblikovanja, organ Prevajalskega centra, pristojen za sklepanje pogodb o zaposlitvi, pa lahko njegovo veljavnost po svoji presoji podaljša.

### C. ZAPOSLITEV

Glede na proračunske razmere bo izbranemu kandidatu ponujena triletna pogodba o zaposlitvi (z možnostjo podaljšanja) v skladu s Pogoji za zaposlitev drugih uslužbencev Evropske unije<sup>3</sup>. Glede na raven zaupnosti delovnih nalog se bo od izbranega kandidata morda zahtevalo, da opravi varnostno preverjanje.

Izbrani kandidat bo zaposlen v razredu AD 5. Osnovna mesečna plača za razred AD 5 (1. stopnja) je 4 787,36 EUR. Poleg osnovne plače so lahko uslužbenci upravičeni do različnih dodatkov, kot je gospodinjinski dodatek, izselitveni dodatek (16 % osnovne plače) itd.

Upoštevale se bodo samo prijave kandidatov, ki bodo pred imenovanjem izpolnjevali naslednje pogoje:

- izpolnjene vse zakonske obveznosti glede služenja vojaškega roka;
- osebne lastnosti, potrebne za opravljanje zadevnih delovnih nalog (uživanje vseh državljskih pravic)<sup>4</sup>;
- opravljen zdravniški pregled, ki ga bo organiziral Prevajalski center za izpolnitev zahtev člena 28(e) Kadrovske predpisev za uradnike Evropske unije.

---

<sup>3</sup> Rezervni seznam se lahko uporabi tudi za krajše zaposlitve glede na potrebe služb.

<sup>4</sup> Kandidati morajo predložiti uradno potrdilo o nekaznovanosti.

## POSTOPEK PRIJAVE

Zainteresirani kandidati morajo spletno prijavo izpolniti pred iztekom roka.

Kandidatom priporočamo, da z oddajo prijav ne čakajo do zadnjih nekaj dni pred iztekom roka. Izkušnje namreč kažejo, da je lahko v zadnjih dneh pred iztekom roka za prijavo sistem preobremenjen, kar lahko povzroči težave pri pravočasni prijavi.

## ENAKE MOŽNOSTI

Prevajalski center je delodajalec, ki izvaja politiko enakih možnosti pri zaposlovanju in sprejema prijave ne glede na starost, raso, politična, filozofska ali verska prepričanja, spol ali spolno usmerjenost, invalidnost, zakonski stan ali družinske razmere.

## NEODVISNOST IN IZJAVA O INTERESIH

Izbrani kandidat bo moral podpisati izjavo o zavezanosti, da bo deloval v javnem interesu neodvisno, in izjavo v zvezi z morebitnimi interesi, ki bi lahko vplivali na njegovo neodvisnost.

## E. SPLOŠNE INFORMACIJE

### PONOVNI PREGLED – PRAVNA SREDSTVA – PRITOŽBA

Kandidati, ki menijo, da imajo razlog za pritožbo na določeno odločitev, lahko kadar koli v izbirnem postopku od predsednika izbirne komisije zahtevajo podrobnejše informacije v zvezi s sprejeto odločitvijo, uporabijo pravna sredstva ali vložijo pritožbo pri evropskem varuhu človekovih pravic (glej Prilogo I).

### ZAHTEVJE ZA DOSTOP DO INFORMACIJ V ZVEZI S KANDIDATI

Kandidati imajo v izbirnem postopku posebno pravico dostopa do nekaterih informacij, ki jih neposredno zadevajo kot posameznike. Na zahtevo lahko prejmejo dodatne informacije v zvezi s svojo udeležbo v izbirnem postopku. Kandidati morajo predsedniku izbirne komisije poslati pisni zahtevek v enem mesecu od prejema obvestila o rezultatih izbirnega postopka. Odgovor bodo prejeli v enem mesecu. Pri obravnavi zahtevkov se upošteva zaupnost postopkov izbirne komisije v okviru kadrovske predpisov.

### VARSTVO OSEBNIH PODATKOV

Prevajalski center kot organ, pristojen za organiziranje izbirnega postopka, zagotovi, da se osebni podatki kandidatov obdelujejo v skladu z zahtevami Uredbe (EU) 2018/1725 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2018 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah, organih, uradih in agencijah Unije in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Uredbe (ES) št. 45/2001 in Sklepa št. 1247/2002/ES (UL L 295, 21.11.2018, str. 39). To velja zlasti za zaupnost in varnost teh podatkov.

Kandidati imajo tudi pravico, da se kadar koli obrnejo na evropskega nadzornika za varstvo podatkov ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Glejte [posebno izjavo o varstvu osebnih podatkov](#).

**PRILOGA 1    ZAHTEVE ZA PONOJNI PREGLED – PRITOŽBENI POSTOPKI – PRITOŽBE EVROPSKEMU VARUHU  
ČLOVEKOVIH PRAVIC**

Ker veljajo za izbirni postopek kadrovske predpisi, upoštevajte, da za vse postopke veljajo zahteve glede zaupnosti. Če kandidati na kateri koli stopnji izbirnega postopka menijo, da so bili zaradi določene odločitve oškodovani, lahko ukrepajo na enega od naslednjih načinov.

**I. ZAHTEVE ZA PODROBNEJŠE INFORMACIJE ALI PONOJNI PREGLED**

- Zahtevke za podrobnejše informacije ali ponovni pregled postopka pošljite skupaj z obrazložitvijo na naslov:

**For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2018/07**

Translation Centre  
Bâtiment Drosbach  
Office 3076  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

v 10 koledarskih dneh od datuma, ko je bilo poslan dopis z obvestilom o odločitvi. Izbirna komisija bo odgovor poslala v najkrajšem možnem času.

**II. PRITOŽBENI POSTOPKI**

- Pritožbo v skladu s členom 90(2) Kadrovskih predpisov za uradnike Evropske unije pošljite na naslednji naslov:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment**

**CDT-AD5-2019/07**

Translation Centre  
Bâtiment Drosbach  
Office 3076  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Roki za uvedbo teh dveh postopkov (glej kadrovske predpise, kot so bili spremenjeni z Uredbo (EU, Euratom) št. 1023/2013 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 287, 29.10.2013, str. 15 – <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>) začnejo teči od takrat, ko prejmejo kandidati obvestilo o dejanju, ki domnevno ogroža njihove interese.

Upoštevajte, da organ, pristojen za sklepanje pogodb o zaposlitvi, ni pristojen za spreminjanje odločitev izbirne komisije. V skladu z ustaljeno sodno prakso Sodišča ima izbirna komisija široko diskrecijsko pravico, ki ne more biti predmet sodnega nadzora, razen če niso bila očitno kršena pravila, ki urejajo njihove postopke.

**III. PRITOŽBE EVROPSKEMU VARUHU ČLOVEKOVIH PRAVIC**

- Kandidati lahko pritožbo pošljejo na naslov:

**European Ombudsman**

1, avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403  
F-67001 Strasbourg Cedex

v skladu s členom 228(1) Pogodbe o delovanju Evropske unije in pogoji, določenimi v Sklepu 94/262/ESPJ, ES, Euratoma in Evropskega parlamenta z dne 9. marca 1994 o predpisih in splošnih pogojih, ki urejajo opravljanje funkcije varuha človekovih pravic (UL L 113 z dne 4.5.1994, str. 15).

Upoštevajte, da pritožbe, naslovljene na evropskega varuha človekovih pravic, nimajo odločilnega učinka v zvezi z rokom iz člena 90(2) in člena 91 Kadrovskih predpisov za vložitev pritožb ali prizivov na Sodišče

Evropske unije v skladu s členom 270 Pogodbe o delovanju Evropske unije. Upoštevajte tudi, da mora pritožnik v skladu s členom 2(4) Sklepa Evropskega parlamenta 94/262/ESPJ, ES, Euratom z dne 9. marca 1994 o predpisih in splošnih pogojih, ki urejajo opravljanje nalog varuha človekovih pravic, za pritožbo, predloženo evropskemu varuhu človekovih pravic, pred tem izrabiti ustrezna upravna sredstva pri pristojnih institucijah in organih.